



**1. Internationale, wissenschaftliche, interdisziplinäre Konferenz /  
Międzynarodowa konferencja naukowa i interdyscyplinarna**

**Zyklus / z cyklu „Sprachliche Wurzeln der Identität“  
„wJĘZYKorzenie TOŻSAMOŚCI“**

Szczęśliwy, kto poznał Janoscha



Von dem Glück, Janosch gekannt zu haben

***Von dem Glück,  
Janosch gekannt zu haben  
Szczęśliwy, kto poznał Janoscha  
Zabrze, 11. - 12.03.2016***

**Organisatoren / Organizatorzy:**

Urząd Miejski w Zabrzu / Stadtamt Zabrze

Instytut Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w  
Krakowie,

Goethe Institut Krakau,

Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit,

Muzeum Górnictwa Węglowego w Zabrzu,

Janosch Gesellschaft e.V.,

**Partner / Partnerzy:**

Wydawnictwo Znak, Przedszkole nr 28 im. Janoscha,

Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Śląskiego

Miejska Biblioteka Publiczna w Zabrzu, Gazeta Wyborcza

**PROGRAM / PROGRAM**

**Tagungsort / Miejsce konferencji:**

**Łaźnia Łańcuskowa w Skansenie Górniczym „Królowa Luiza”,**

ul. Wolności 410, 41-800 Zabrze

**Unterkunft / Hotel:**

OKS „Innowacja”, Zabrze, ul. Jagiellońska 38a

## Freitag / piątek, 11.03.2016

9.00-9.30 Rejestracja uczestników konferencji w Łażni Łańcuskowej, ul. Wolności 410, Zabrze

9.30 Otwarcie konferencji oraz wystawy „Janosch. Bez słów”

**Małgorzata Mańka-Szulik**, Prezydent Miasta Zabrze,  
**Isabel Röskau-Rydel**, Zastępca Dyrektora Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie

**10.00-11.20** *W KRĘGU ZNAJOMYCH. SPOTKANIA Z JANOSCHEM*  
Moderation / moderacja: **Angela Bajorek**

10.00-11.20 **Jerzy Illg, Emilia Bielicka, Krzysztof Lewandowski, Czesław Zdechlikiewicz, Ulrich Kypke, Christof Jonczy**

11.20-11.40 **Zbigniew Kadlubek** – Janosch, czyli śląska szkoła egzystencjalizmu

11.40-12.00 **KAFFEPAUSE / PRZERWA NA KAWĘ**

**12.00-13.20** *W PRZESTRZENI MIASTA ZABRZE*  
Moderation / moderacja: **Renata Dampc-Jarosz**

12.00-12.20 **Grażyna Barbara Szewczyk**: Odpamiętywanie literackich krajobrazów Zabrze

12.20-12.40 **Angela Bajorek**: Toposy śląskich miejsc i przestrzeń ulicy w powieściach Janoscha

12.40-13.00 **Dariusz Walerjański**: Historia Zabrze do 1946 r.

13.00-13.20 **Diskussion / dyskusja**

**13.20-13.50** **MITTAGESSEN / OBIAD**

**14.00-15.40** *ŚLĄSK O CZAMI JANOSCHA*  
Moderation / moderacja: **Paul Martin Langner**

14.00-14.20 **Nina Nowara-Matusik**: Cholonek czyli obraz Górnego Śląska? Kilka uwag o powieści Janoscha z perspektywy imagologicznej

14.20-14.40 **Wolfgang Brylla**: Eine schrecklich nette Familie oder Die Topographie einer schlesischen ‚Familijo‘ in Janoschs *Cholonek*

14.40-15.00 **Renata Dampc-Jarosz**: *Wokół "Cholonka". Problematyka śląska w sztukach teatrów górnośląskich po roku 2000*

15.00-15.20 **Marek Kryś**: *Hrdlak i inni. Odmieńcy we współczesnej literaturze śląskiej (Janosch, Kutz, Twardoch)*

15.20-15.40 **Diskussion / dyskusja**

15.40-16.00 **KAFFEPAUSE / PRZERWA NA KAWĘ**

**16.00-17.20** *‘KAMIENIE STEINERA’ . TRUDNE SPRAWY W TWÓRCZOŚCI JANOSCHA*  
Moderation / moderacja: **Michał Skop**

16.00-16.20 **Katarzyna Kuchowicz**: Początek końca pewnej prowincji. Doświadczenie wojny w twórczości Janoscha i Horsta Bienka

16.20-16.40 **Justyna Szlachta-Misztal**: „Ach jak cudowna jest podróż, jaka by ona nie była”. *Polski blues* Janoscha i *Spis cudzołóżnic* Jerzego Pilcha

16.40-17.00 **Agata Mirecka**: *Zurück nach Uskow* a teatr postdramatyczny

17.00-17.20 **Diskussion / dyskusja**

**17.30-21.00** **Wyjazd do Kopalni Guido** – etiuda filmowa z życia Janoscha; laureaci Cegły z Gazety im. Janoscha – wspomnienia; Śląski obiad: kołocz i bonkawa

## Samstag / sobota, 12. 03. 2016

**9.00-10.20** **SEKCJA I – JANOSCH DLA DZIECI**

- Moderation / moderacja: Katarzyna Sowa-Bacia**
- 9:00-9.20 **Mariusz Jakosz/Jolanta Gładysz:** Możliwości zastosowania literatury dziecięcej Janoscha we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych
- 9:20-9.40 **Katarzyna Sowa-Bacia:** Metoda narracyjna w nauczaniu języka obcego na wczesnym etapie edukacyjnym na przykładzie historyjki Janoscha *Ich mach dich gesund, sagte der Bär*
- 9:40-10.00 **Renata Czaplikowska:** Zastosowanie metody Language Quest w dydaktyce literatury niemieckojęzycznej na przykładzie życia i twórczości Janoscha
- 10.00-10.20 **Diskussion / dyskusja**
- 9.00-10.20 SEKCJA II – PERCEPCJA JANOSCHA**  
**Moderation / moderacja: Marcin Wiatr**
- 9.00-9.20 **Jolanta Machowska-Goc:** Imaginäre Welten von Janosch als eine Weise der Rückkehr ins Land der Kindheit
- 9.20-9.40 **Ewa Turkowska:** Janosch digital. Zu Formen der Autorenpräsenz im WWW
- 9.40-10.00 **Justyna Sekuła:** Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki „Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm”
- 10.00-10.20 **Diskussion / dyskusja**
- 10.20-10.40 **KAFFEPAUSE / PRZERWA NA KAWĘ**
- 10.40-12.20 W OBJĘCIACH SZTUK PIĘKNYCH**  
**Moderation / moderacja: Isabel Röskau-Rydel**
- 10.40-11.00 **Martin Paul Langner:** Von einer gelungenen Zeichnung zur Trade Mark. Von der Wiederholung der Zeichen
- 11.00-11.20 **Sebastian Dusza:** Dynamika graficznej nadinterpretacji treści w utworze Janoscha *Poczta dla Tygryśka*. Norma czy zagrożenie?
- 11.20-11.40 **Magdalena Sikorska:** Czytanie obrazów, czyli jak terminowałam u Janoscha
- 11.40-12.00 **Gabriele Sprigath:** Janosch, der Weltbürger - ein Vermächtnis der europäischen Aufklärung
- 12.00-12.20 **Diskussion / dyskusja**
- 12.20-14.00 LITERACKI PRZEWODNIK HUMORU I FANTAZJI**  
**Moderation / moderacja: Iwona Wowro**
- 12.20-12.40 **Iwona Wowro:** Elementy humoru w wybranych bajkach Janoscha
- 12.40-13.00 **Joanna Gospodarczyk:** Humor Wondraka, analiza komizmu w kolumnie Janoscha w ZEITmagazin
- 13.00-13.20 **Beata Kołodziejczyk/Piotr Majcher:** Opowiadania Janoscha jako przykład fantastycznej literatury dziecięco-młodzieżowej
- 13.20-13.40 **Marcin Wiatr:** Literacki przewodnik po Górnym Śląsku. Spacer po Zabrze – janoschowym i nie tylko
- 13.40-14.00 **Abschlussdiskussion / dyskusja końcowa**
- 14.00-14.30 **MITTAGESSEN / OBIAD**
- 14.30-16.00 Wycieczka autokarowa śladami Janoscha – przewodnik Dariusz Walerjański**
- Imprezy towarzyszące:**
- Wystawa „Janosch. Bez słów”  
Wyjazd do Kopalni Guido  
Wycieczka autokarowa śladami Janoscha